

✓ PARLEMENTS ✓ CANTONS ✓ VILLES ✓ COMMUNES

ACCESSIBILITÉ, TRADUCTION ET CRÉATION DE PROCÈS-VERBAUX

Les livestreams des séances publiques doivent être accessibles au plus grand nombre de citoyen.nes. Pour y parvenir, il est nécessaire de supprimer tous les obstacles linguistiques à la compréhension.

Grâce à de nouvelles technologies et à de nouveaux outils, il est désormais possible d'assurer cette accessibilité sous des formes répondant aux besoins des parlements, des cantons, des villes et des communes de Suisse.

SWISS TXT

ACCESSIBILITY SERVICES

- ✓ **QUALITÉ**
- ✓ **CONVIVIALITÉ**
- ✓ **INFRASTRUCTURE**
- ✓ **STANDARDS DE SÉCURITÉ**



Nos retranscripteur.trices et sous-titreur.euses expérimenté.es vous garantissent une qualité élevée. Nos solutions d'accessibilité sont conviviales et peuvent être utilisées sur les navigateurs et les téléphones mobiles courants. Il n'est donc pas nécessaire d'acquérir des infrastructures coûteuses ou des équipements techniques supplémentaires pour les utiliser individuellement.

Du fait de son intégration aux systèmes de sécurité de la SSR, SWISS TXT respecte des directives et standards de sécurité stricts ainsi que les directives applicables à la protection de la vie privée.

Voici quelques-unes des possibilités proposées par SWISS TXT, filiale et centre national de compétence pour l'accessibilité de la SSR:



**RETRANSCRIPTION
EN DIRECT**



TRADUCTION



SOUS-TITRAGE



LANGUE DES SIGNES

SWISS TXT SA
**ACCESSIBILITY
SERVICES LIVE**

+41 58 136 40 00
as-live@swisstxt.ch



Retranscription en direct (1/2)

Sous-titrage

Traductions

Langue des signes

Avenir

Tarifs & Contact

RETRANSCRIPTION EN DIRECT: LECTURE ET ÉDITION SIMULTANÉES

Texte retranscrit en direct avec ou sans vidéo

La retranscription en direct permet de lire simultanément des contenus énoncés oralement. Le texte retranscrit s'affiche généralement en dessous du livestreaming ou dans une fenêtre distincte, par exemple lorsqu'on ne souhaite voir que le texte. La taille d'affichage peut être paramétrée individuellement. Le texte étant produit en continu, l'affichage est très rapide, quasiment en temps réel. Le texte est immédiatement mis à la disposition du groupe défini d'utilisateur. trices, qui y accèdent par un simple lien. Pour certaines personnes ou certains groupes, il est possible d'ajouter une option de lecture



en défilement. Cela permet aux parlementaires, par exemple, de relire immédiatement des échanges qui ont eu lieu auparavant. Le texte retranscrit peut aussi être utilisé, simultanément ou a posteriori, par les services chargés d'établir les procès-verbaux.



Texte retranscrit en direct manuellement

Pour obtenir des textes retranscrits en direct de grande qualité, la norme reste la production manuelle/humaine, effectuée par des retranscripteur.trices/sous-titreur.euses professionnel.les qualifié.es. Il.elles se connectent en direct et en ligne et produisent le texte qui sera lu simultanément et/ou édité, dans une ou plusieurs langues parallèlement.

Le texte retranscrit en direct manuellement se caractérise par sa grande précision et sa qualité élevée, qui rendent les corrections ultérieures minimales, voire inexistantes. Les rédacteur.trices peuvent par exemple y ajouter ensuite des informations supplémentaires s'ils. elles le souhaitent. Cette technique requiert plus de personnel que la transcription automatique par reconnaissance vocale. Les coûts sont donc aussi supérieurs.

SWISS TXT SA
**ACCESSIBILITY
SERVICES LIVE**

+41 58 136 40 00
as-live@swisstxt.ch

TEXTE RETRANSCRIT EN DIRECT: LECTURE ET ÉDITION SIMULTANÉES



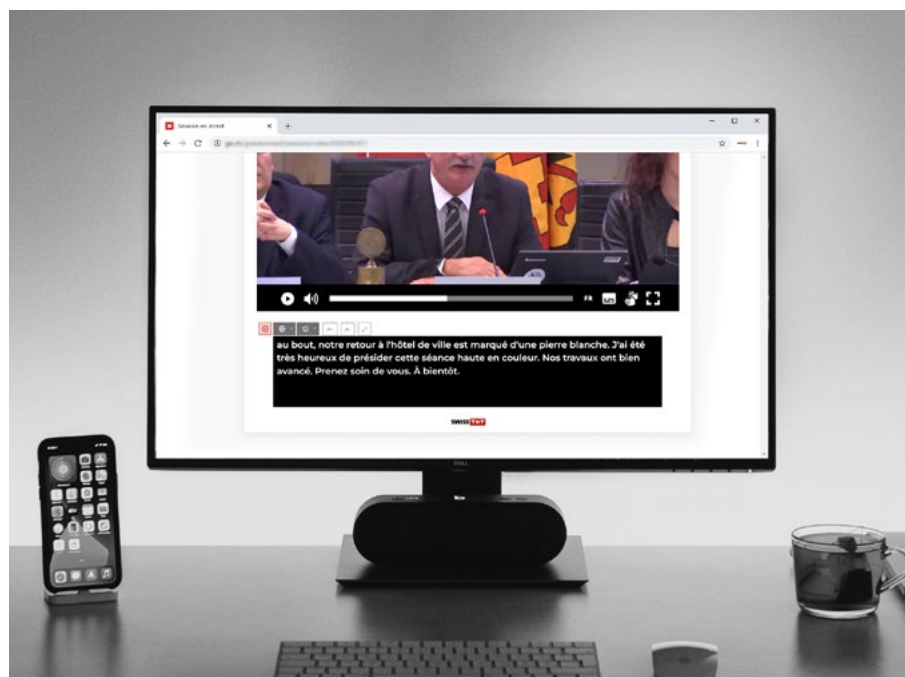
Texte retranscrit automatiquement en direct

Grâce à une architecture innovante et à l'intégration de modules d'IA, la transcription en direct peut aussi se faire de manière automatique ou semi-automatique, avec révision humaine.

Cette alternative peu coûteuse nécessite moins de personnel, mais plus de correction des erreurs lors de l'édition lorsque les textes sont destinés à la création de procès-verbaux.

Les textes peuvent être édités simultanément et/ou après les séances, avec là aussi la possibilité d'ajouter des informations supplémentaires par les rédacteur.trices.

 *Texte retranscrit en direct, optimal du point de vue de l'accessibilité et idéal pour la création de procès-verbaux*





Retranscription en direct

Sous-titrage

Traductions

Langue des signes

Avenir

Tarifs & Contact

SOUS-TITRAGE



Sous-titrage en direct par systèmes de sous-titrage télévisuels

De grande qualité, les sous-titres produits manuellement en direct obéissent aux standards utilisés pour la télévision. L'affichage se fait en général sur deux lignes et il est optimisé pour que l'on puisse lire aisément le texte écrit tout en suivant les contenus retransmis. La diffusion peut se faire sous forme de streaming en direct et en ligne, ou à la télévision. Les sous-titres produits comportent un timecode et peuvent être utilisés pour la VoD/médiathèque. Les sous-titres sont créés par des sous-titreur.euses spécialement formé.es pour toutes les langues nationales suisses, y compris le romanche, et tous les dialectes suisses. Les sous-titres ne permettent pas de relire ce qui a été dit pendant la séance, de faire défiler le texte, ni de l'éditer parallèlement par ailleurs. Il est possible de les convertir en texte retranscrit en direct afin de les utiliser pour la création de procès-verbaux ou de textes du même type (exemple: Grand Conseil genevois).



Création de sous-titres en post-production à partir des textes retranscrits en direct

Lorsque des textes ont été retranscrits en direct, on peut ensuite leur ajouter des timecodes, de manière manuelle ou automatique, et enregistrer les textes dans un format standard de sous-titres. Une fois remaniés, les textes retranscrits en direct peuvent être utilisés comme sous-titres, pour médiathèques ou autres. Les coûts varient fortement en fonction du volume, de la qualité/du type de texte, et du temps dont on dispose pour le traitement.



 *Utilisation possible pour la TV et le streaming en direct ainsi que pour la création de procès-verbaux après édition*

SWISS TXT SA
**ACCESSIBILITY
SERVICES LIVE**

+41 58 136 40 00
as-live@swisstxt.ch



TRADUCTIONS



Retranscription en direct multilingue à partir d'une traduction simultanée

Lorsqu'il existe des livestreams en plusieurs langues disponibles sur plusieurs canaux audio avec traduction simultanée, il est possible de transcrire manuellement du texte en plusieurs langues en même temps et de l'afficher sur des lecteurs/outils spéciaux selon les modalités souhaitées (p. ex. affichage simultané du français et de l'allemand pour suivre le texte original et la traduction simultanée). Dans ce cas, la transcription en direct est faite à partir des canaux audio mis à disposition, avec éventuellement le décalage correspondant, et de la transcription exacte de la traduction simultanée effectuée par une personne. L'avantage de la transcription en direct est qu'elle permet en général d'obtenir une qualité de traduction élevée et de faire coïncider le canal audio avec la transcription dans la langue traduite.

 *Présentation multilingue accessible à tou.tes réalisée à partir de traductions simultanées existantes*



Texte retranscrit en direct – traduction automatique avec/sans correction

Autre possibilité: la traduction automatique simultanée réalisée au moyen d'une architecture spéciale avec IA intégrée s'appuyant sur le texte original. Cette traduction automatique est effectuée sans délai et dans toutes les langues souhaitées. Selon les souhaits, elle peut être éditée/remaniée. Cette solution permet autant de combinaisons linguistiques qu'on le souhaite; elle est très rapide, peu coûteuse et conviviale. Des traducteur.trices spécialement formé.es peuvent corriger simultanément le texte pour garantir un haut niveau de qualité. Il n'est plus nécessaire de procéder en plus à la traduction simultanée sur le canal audio.

 *Accessibilité des contenus pour les personnes de langues étrangères, rendant les contenus accessibles au-delà des barrières linguistiques, dans toutes les langues nationales*

LANGUE DES SIGNES



Incrustation en langue des signes: variante Studio

L'interprétation en langue des signes réalisée en studio permet d'obtenir un résultat de grande qualité répondant aux exigences les plus élevées (qualité télévisuelle) pour le streaming en direct et la VoD/ médiathèque. Les studios sont dotés d'équipements techniques de grande qualité et connectés à Internet. Les traductions en langue des signes peuvent ainsi être incrustées dans des livestreams, mais aussi des émissions télévisées. Des captations permettent d'utiliser aussi ces traductions dans les médiathèques et en VoD.

 *Un excellent résultat de qualité télévisuelle*



Incrustation en langue des signes: variante Homestudio

L'interprétation en langue des signes réalisée dans un Homestudio optimisé pour le streaming en direct permet d'obtenir un bon résultat, avec un excellent rapport qualité-prix. La production en Homestudio, sans contrainte de lieu, se caractérise par sa flexibilité élevée et sa simplicité pour réaliser plusieurs langues. Les interprètes en langue des signes disposent d'un équipement spécial pour donner une image professionnelle et cohérente. Là aussi, il est possible de réaliser une captation pour mettre la traduction à la disposition des médiathèques/ de la VoD.

 *Une mise en œuvre optimisée pour l'incrustation dans les livestreams*

AVENIR



L'avenir: des avatars pour compléter les prestations

SWISS TXT collabore avec plusieurs universités et hautes écoles de Suisse et avec la Fédération Suisse des Sourds sur différents projets de recherche de pointe portant sur l'automatisation de la traduction en langue des signes. Le but est de pouvoir proposer, en complément de la traduction humaine, des prestations de traduction automatisée en langue des signes. Cette alternative moins coûteuse pourrait par exemple être utilisée à la télévision aux heures de faible audience (pendant la nuit ou tôt le matin) et pourrait aussi être envisagée pour assurer la traduction de quantités importantes. Elle permettrait d'atteindre l'objectif de 100% d'informations accessibles en langue des signes. Toutefois, en l'état actuel du projet, il est préférable de privilégier le recours à des interprètes en langue des signes pour garantir la bonne compréhension des sujets importants.



TARIFS

Les prix peuvent fortement varier. Plus la part d'automatisation est importante, moins la prestation est chère. Plus on recourt à de la production humaine/manuelle, moins il y a ensuite de corrections nécessaires.

CONTACT

**ACCESSIBILITY
SERVICES LIVE**

+41 58 136 40 00

✉ as-live@swisstxt.ch



Liliane Martignetti-Blanco

Responsable retranscription et nouveaux projets AS

liliane.martignetti-blanco@swisstxt.ch



Jessica Salomone

Account Manager Accessibility Services

jessica.salomone@swisstxt.ch